

●〔美〕托尼·希勒曼 著 瞿忠文 汤荣龙 傅良译

亡灵的舞厅



●获美国“爱伦·坡侦破小说大奖”丛书

获美国爱伦·坡侦破小说奖丛书

亡 灵 的 舞 厅

〔美〕托尼·希勒曼 著
瞿忠文 汤荣龙 傅良 译

群 众 出 版 社

一九九〇年·北京

Tony Hillerman
Dance Hall of the Dead
Avon Books, New York

本书根据纽约阿旺图书公司版翻译

亡 灵 的 舞 厅

〔美〕 托尼·希勒曼 著
瞿忠文 汤荣龙 傅良 译

*

责任编辑：锦沈

群众出版社出版 新华书店北京发行所经销
河北香河县第二印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 6印张 117千字

1990年9月北京第一版 / 1990年9月北京第一次印刷

ISBN 7-5014-0582-4 · 166 定价：2.80元

印数：00001—17700册

内 容 简 介

《亡灵的舞厅》是美国作家托尼·希勒曼荣获美国爱伦·坡侦破小说奖的一部获奖小说。小说叙述了发生在美国西南部印第安祖尼族部落聚居地的一起凶杀案。

祖尼人是印第安人的一个支系，他们虔诚信仰沙拉柯教，有一套复杂的宗教仪式。他们的居住区历史上曾是探险家们所追求的黄金帝国的中心。现在，考古学家在该地也经常能发掘到许多有价值的文物。

祖尼族男孩欧内斯特·卡泰独自一人在为祖尼族人重大的宗教仪式准备通宵舞蹈。当他的好朋友印第安纳瓦霍人乔治·鲍莱格斯来找他时，发现他无影无踪地消失了。知道内情的乔治紧跟着去弄清谁杀害了他的好友。

人们发现血迹，找到欧内斯特·卡泰的尸体，引起了警觉。

凭着自己的直觉，纳瓦霍族巡佐乔·利普霍恩进一步搜查，发现凶手的行踪与要隐蔽一些东西的一名老考古学家、联邦麻醉品署便衣人员、一个年轻善良的流浪姑娘等人有牵连……并因此而弄清了以宗教仪式为掩护的谋杀经过。

序 言

冯亦代

埃德加·爱伦·坡在我国并不是一个陌生的名字，他在美国文学史上被誉为侦探小说之父。坡生于1809年，殁于1849年，短短活了40年。他是美国的诗人、小说家和文艺评论家。他写的诗歌深受英国诗人弥尔顿、拜伦、济慈、雪莱和柯尔律治的影响。他的诗篇《乌鸦》与《乌鸦及其它诗篇》于1845年问世，因内容神秘、词藻华丽与韵律丰富，而被法国诗人波德莱尔及马拉梅所钦服。这些诗篇又影响了法国“象征主义”的诗歌。他并以小说家的身份，左右了当时的美国文坛。1840年他出版短篇小说《述异集》（一译《怪谭奇闻故事集》），一举而成为美国哥特式小说和侦探推理小说的首创者。哥特式的小说描写超自然的恐怖、神秘和死亡。他的哥特式小说《厄舍古厦的倒塌》（一译《吴宅之倾倒》）是坡的小说中的压卷之作。他的侦探小说中以《莫格街凶杀案》、《金甲虫》与《被窃的信件》最著名。其写作特点是故事情节怪诞而富于戏剧性，着重细节描写，而且推理的逻辑性极强。有人还认为科幻之形成小说，也是由坡开始的。所以坡虽然只活了40年，而且在1827年才开始以诗歌在美国文坛上崭露头角，但他在世界著名文学家家中，却占有重要的地位。

1945年美国侦探小说作家协会为纪念爱伦·坡，特组织举行侦探小说等作品的爱伦·坡年度奖，每年授侦探作品大师奖一人，最佳处女作奖一篇，最佳记实文学奖一篇，最

佳短篇小说奖一篇，最佳电影故事片脚本奖一篇，最佳电视剧脚本奖一篇，最佳初版纸面书奖一篇，最佳评论与传记研究奖一篇，最佳少年读物奖一篇，特别奖一篇至二篇。另外还有一些不固定的奖，如广播剧脚本奖，外国电影脚本奖，最佳插图奖等。当然这些得奖的作品都要与侦探推理有关。

“爱伦·坡奖”的获奖作家中，最知名的是英国女作家阿加莎·克里斯蒂。这位女作家的作品，在我国出版界中，曾经刮过一阵风。喜爱侦探推理小说的读者知道的除了写《福尔摩斯侦探案》的英国作家柯南道尔外，在我国负盛名的恐怕就要推克里斯蒂了。这几年虽然她作品的出版已经大大见少，但还是有不少读者念念不忘于她。

惊险、推理小说为通俗文学中不可或缺的品种，在各国拥有大量的读者。但是凶杀、盗窃已成为社会的公害，因此有许多人便归罪于侦探小说。其实我们可以说没有一本或一篇侦探小说是教唆读者去犯罪的，相反他却告诉读者，无论作案的情节十分神秘、离奇、曲折，也总有水落石出的一日，而令罪犯落入法网，得到他们应有的惩罚。正如《红楼梦》中的贾瑞，该看风月宝鉴的反面，他却偏要去看正面，于是一命呜呼，真是咎由自取，怨不得人家。而且犯罪的人不一定有那么高的文化，可以看翻译的小说，而成为侦探小说的读者，所以与其使犯罪行为充斥人间，倒不如使他们读侦探小说，从而得到教训消弭犯罪的行为。当然我说的侦探小说是严肃写来的，那些专门诲淫诲盗的下乘之作，自当别论。再说，犯罪的起因是各种各样的，不一定是读了惊险推理小说的结果。但如果是一本严肃态度的侦探小说，既可为读者消遣之用，还可指引人生迷津，使人悬崖勒马，不

致以身试法。

文学作品和读者是多层次多方面的，我们不能强行使人读一个层次一个方面的作品；可是有了各个层次的作品，读者便可择善而读之。在文学作品的层次中，严肃文学是高档的，而通俗文学则比较普遍为一般读者所接受，两者不能偏废，问题是如何能有档次较低的严肃文学和档次较高的通俗文学。

群众出版社计划出版一套《获美国爱伦·坡侦破小说奖丛书》，请专人翻译那些历年得奖之作，以补中国通俗文学中的一些空白。他们的态度是严肃的，他们之为繁荣通俗文学，活跃中国读书界的用心是真诚的。际此出版这套丛书，如能代替或纠正那些充斥于市场的粗劣作品，也许不无小补。爰为序。

1989. 12. 26 听风楼

一些报刊等对本书的评语

“希勒曼创作了一系列可信的人物……他对背景材料很熟悉。”——《纽约时报》

“高雅娱情。”——《纽约人报》

“从各方面看都是最好的小说之一……情节丰富，险象丛生。”——《旧金山审查人》

重要人物表

欧内斯特·卡泰	祖尼族男孩，在准备宗教仪式的通宵舞蹈中被谋杀。
乔治·鲍莱格斯	纳瓦霍族男孩，欧内斯特·卡泰的好朋友。
乔·利普霍恩	纳瓦霍族巡佐，本书的主要破案人。
特德·艾萨克斯	人类学专业的大学毕业生，是雷诺兹博士发掘现场的助手。
切斯特·雷诺兹	人类学博士，特德·艾萨克斯的老师。
埃德·帕斯匡蒂	祖尼警长。
西普雷奴(“桔子”)· 纳兰乔	麦金利县副司法长。
J. D. 海伊史密斯	新墨西哥州州警察。
塞西尔	乔治·鲍莱格斯的弟弟。

苏珊娜	寄住在嬉皮士群居村的流浪姑娘。
哈尔西	嬉皮士群居村的头。
奥蒂斯	嬉皮士。
“发结”	一个头发打成发结的嬉皮士。
肖蒂·鲍莱格斯	乔治·鲍莱格斯的父亲，醉鬼，后也被人谋杀。
约翰·奥马利	联邦调查局特工人员。
贝克	联邦麻醉品管理署便衣人员。
英格尔	圣方济各会的白人神父。

作者按语

书中描述的周围环境是真实的。祖尼村和祖尼居留地的风光，以及附近的拉马纳瓦霍印第安人居留地的景色，我都尽我所能作了准确的描写。人物则纯系虚构。读者从人种学的角度，对沙拉柯教所得印象也大致会象纳瓦霍人的观点一样，我不想妄求超过这一水平。

目 录

第一章.....	(1)
第二章.....	(5)
第三章.....	(12)
第四章.....	(22)
第五章.....	(38)
第六章.....	(43)
第七章.....	(51)
第八章.....	(58)
第九章.....	(65)
第十章.....	(70)
第十一章.....	(77)
第十二章.....	(91)
第十三章.....	(100)
第十四章.....	(112)
第十五章.....	(125)
第十六章.....	(135)
第十七章.....	(146)
第十八章.....	(152)
第十九章.....	(158)
第二十章.....	(166)

第一章

星期日，11月30日，

下午5：18

诸神会的成员和太阳代理小火神系好了跑鞋带。他是按教练的教导系的，脚背上缚得很紧，因此感到在羊径上插入踩实泥土中的鞋钉，也好像是他身体的一部分。由于竞技状态无懈可击，他跑得姿态优美，身体象运动中的机器，心情松懈，甚至心不在焉。前面小径从台地陡坡往下走。他和往常一样，要停下来检查时间并休息四分钟。这时他兴高采烈，因为他确信他已准备就绪。他的肺活量增大了，他腿部肌肉也已结实。两天后，当他领长角神和会众从祖先村走向祖尼居住地时，疲劳将不致使他忘记圣歌歌词，也不会使他在舞蹈仪式中踩错步伐。当沙拉柯神到来时，他将能通宵舞蹈而不出差错。亡灵化身们再也没有必要责罚他。他记得九岁那年，呼土土在祖尼沼泽地的堤道上绊了一跤，亡灵化身们用他们的丝兰木棍抽打他，大家都笑他，甚至纳瓦霍人也笑

了。他们很少嘲笑沙拉柯神，他们也不会笑他的。

火神半躺在那块他经常休息的裸露岩石上。他迅速瞥了一眼手表，这段路他只用了11分14秒，比昨天缩短了11秒。这想法使他满意，但这种感觉很快消失了。他是个瘦小的男孩，坐在岩石上，潮湿的黑发披在前额，正隔着棉卫生裤按摩双腿。想到嘲笑别人的纳瓦霍人，就使他想起乔治·鲍莱格斯。他想得很谨慎，尽量避免发怒。他经常要注意避免发怒，现在更忌讳这样做。前两天柯耶姆希进了村，在祖尼的四个广场上分别宣布，八天后沙拉柯神将从亡灵舞厅来此访问村人，并为他们祝福。这当口儿不是发火的时候。鲍莱格斯是他的朋友，但他太愚蠢。如果不是这时节不让他发怒的话，他满有理由要生他的气。乔治问的问题太多了，正因为乔治是他的朋友，他的回答也比可以回答的多。不管乔治多么想成为祖尼人，多么想参加火神的獾族，但他仍是个纳瓦霍人。他还没有正式加入，还没有戴过使人感到黑暗的精灵面具，还没有通过精灵的眼睛来看周围的事物。因此，有些事是不能让乔治知道的，可火神有一些可能已告诉他了，这使他想起来就闷闷不乐。英格尔斯神父不这么看，但英格尔斯是一位白人。

在他后面，在壁立的台地红色沙岩上面，天空有一些轻软的卷云，向南伸入墨西哥。在西边彩色沙漠上空，卷云被晚霞映得通红，北边落日余辉把祖尼小山崖染成一朵雅致的玫瑰。他下面远方台地的阴影中，人类学者的考古发掘场地旁的野营车辆射出灯光，那是特德·艾萨克斯在做晚餐——火神想道。那也是他为了不生乔治的气而不应该去想的另一件事。那也是乔治的主意，要去看看他们能不能在博士安放

箭头、珠子和碎片的盒子里发现一些古人类制造的东西。乔治说要把那东西用作打猎的神物，也许是为他们两人合用的。博士为此大发雷霆，现在已不允许任何人去观看他工作。愚蠢的乔治。

火神揉着双腿，微风吹干汗液，他感到股部肌肉麻木发胀。再过17秒他又要跑了，沿下坡路跑完最后一英里，到达乔治带着自行车等着他的地方。然后就回家去做家庭作业。

他又跑了，开始小跑，后来麻木感消失了，跑得快了点。汗液再度浸湿了他运动衫的背部，使印着“祖尼公立联校校产”的字母颜色更深。在火红色的天空下，他向愈来愈黑暗的深处跑去，边跑边想着他最老最要好的朋友、愚蠢的乔治。他想到乔治怎样为嬉皮士群居村制作麻醉剂而采集仙人掌芽苞，并亲自服用以寻求幻觉；又怎样跑到祖尼边远地区去问一位老人怎样才能成为一个男巫，使那老人怒不可遏；又怎样想方设法不再做纳瓦霍人，而要成为祖尼人。乔治真的疯了，但乔治是他的朋友，马上就能看到他的自行车，乔治就在那里等着他。

在发红的夜色中从岩石后面走出来的身影不是乔治，而是一个精灵化身，它用滚圆的、四周黄色的双眼盯着他。火神立定下来，张开嘴巴，说不出话。这是鼯鼠地下祭堂的精灵化身，面具颜色很深，可又不太像。火神凝视着那身影，那深色衬衣下的强壮身材，那脖颈周围直竖的火鸡毛领，那黑而空陷的眼眶，那凶猛的尖喙和那羽毛装饰的头髻。鼯鼠精灵是黑色的，但这不是那面具。他知道那面具，他外叔公是那精灵的化身，那面具就在他外叔公家里的神龛中。可假使这不是那面具呢……

这时火神看到，这个精灵手中高举的木棍不是丝兰纤维制成的。它在黄昏的红色微光中闪耀。他想起了那个亡灵，和其他以面具形式作祟的祖先亡灵一样。它们只被巫师会的成员和将要死亡的人见到。

第二章

星期一，12月1日，
下午12：20

埃德·帕斯匡蒂蹲在标有“祖尼警长”的办公桌后的转椅上，正以迅速、准确的语调，平稳地说着话。乔·利普霍恩巡佐则注视着一只苍蝇，他本应倾听帕斯匡蒂讲话，但帕斯匡蒂谈的是司法问题，而利普霍恩早已理解帕斯匡蒂所谈的内容以及他为什么要谈这些。帕斯匡蒂要利普霍恩和麦金利县副司法长西普雷奴（“桔子”）·纳兰乔和州警察 J. D. 海伊史密斯懂得，在祖尼居留地要由祖尼警察局进行侦查。利普霍恩觉得这对他很合适，他越快离开这里他就越高兴。苍蝇歇在他笔记本上之前就使他分心了一两次，现在它象其他过不了冬的昆虫一样，迟钝地从书页边爬向他的手指。一只祖尼苍蝇会屈尊爬上纳瓦霍人的皮肤吗？利普霍恩对这想法立刻感到后悔。这意味着一下子又滑向他与之斗争了一上午的不合逻辑的敌视。自他在拉马牧师会礼堂收到派他来此地的通知起，已整整一上午了。